Porównanie tłumaczeń Łukasza 20:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Odpowiedziawszy zaś powiedział do nich zapytam was i Ja o jedno słowo i powiedzcie Mi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy odpowiedział im tymi słowy: Zapytam was i Ja o pewną sprawę, odpowiedzcie mi: |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Odpowiadając zaś rzekł do nich: Zapytam was i ja (o) słowo, i powiedzcie mi. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Odpowiedziawszy zaś powiedział do nich zapytam was i Ja (o) jedno słowo i powiedzcie Mi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jezus odpowiedział: Zapytam was i Ja o pewną rzecz. Odpowiedzcie Mi: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A on im odpowiedział: I ja was spytam o jedną rzecz. Powiedzcie mi: |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A on odpowiadając, rzekł do nich: Spytam i ja was o jednę rzecz, a powiedzcie mi: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Jezus odpowiadając, rzekł do nich: Spytam i was o jedno słowo, odpowiedzcie mi: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odpowiedział im: Ja też zadam wam pytanie. Powiedzcie Mi: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A On, odpowiadając, rzekł do nich: Zapytam i Ja was o pewną rzecz, a powiedzcie mi! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Odpowiedział im: Ja także zadam wam pytanie. Powiedzcie Mi: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On im odpowiedział: „I Ja was o coś zapytam. Powiedzcie Mi: |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | W odpowiedzi rzekł im: „Ja również o coś was zapytam. Powiedzcie mi: |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A odpowiedziawszy rzekł do nich: Spytam was i ja o jednę rzecz; a powiedzcie mi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On zaś odpowiedział im: - Ja też was o coś zapytam: Powiedzcie mi, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | У відповідь він сказав їм: Запитаю вас і я [одне] слово, і скажіть мені:  |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Odróżniwszy się dla odpowiedzi zaś rzekł istotnie do nich: Wezwę do uwyraźnienia się was i ja o jakiś odwzorowany wniosek, i rzeknijcie mi:  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale odpowiadając, rzekł do nich: Spytam i ja was o jedną rzecz, a wy mi odpowiedzcie: |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Odparł: "Ja też zadam wam pytanie. Powiedzcie mi: |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Odpowiadając, rzekł do nich: ”Ja też zadam wam pytanie, a wy mi powiedzcie: |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Ja też zadam wam pytanie—odparł. |